

巻頭言

## 第三世代としてのヘルダーリン編集をめざして

明星聖子

私たち研究グループは、数年前より「第三世代の編集」というテーマで、新たな取り組みを始めている。第三世代の編集とは、一言でいえば、研究者と一般読者に橋を架ける編集である。第一世代を、作品を世に普及させたテキスト、第二世代を、それを研究する研究者によって学術的に編集されたテキストと見たとき、第三世代としてどんな編集が考えられるか。第二世代の批判版（校訂版）や写真版は、作品成立過程をめぐる重要な情報を数多く提供している。が、それらのほとんどは、研究者以外には非常に解読の難しい書物である。作品理解に大きな影響を与える貴重な情報の宝庫であるそれらを、より広い層の読者に伝えるにはどうすればいいのか。

この問題を思考するにあたって、最初に着目したのが翻訳である。第一世代の普及版の翻訳では問題にならなかったことが、第二世代の翻訳においては、作業の第一段階での高い障壁として立ちはだかっている。例えば、批判版の編集資料において詳細に提示されているヴァリエーションをどう取舍選択して、訳文に取り込めばいいのか。すでに日本には、批判版や写真版といった学術版を翻訳したという書物がいくつも存在している。が、それらの翻訳に際して、その種の障壁がどう克服されたかといった点は、ほとんど議論されてこなかった（よく考えてみれば、例えば写真版を翻訳する—ときには「手稿から直接訳する」とも表現されている—といったことは、原理的に不可能なはずなのだが）。

ようするに、これまではブラックボックス化されていたその障壁克服の過程を、あえて編集という言葉で取り出して可視化したらどうなるか。それを検討することによって、第二世代の、ある意味複雑怪奇で情報過多なテキストを、その本質的価値を損なわずに、シンプルに整理する方策が見つけられるのではないか。別の言葉でいえば、次の世代の、アウトリーチ的な学術版編集に関する重要な手掛かりが得られるのではないか。こんな問題意識から、翻訳における編集という課題に、まずは取り組んでいる次第である。

ごらんになっていただければおわかりのように、ここで披露しているのは、端緒に付いたばかりの試みの成果である。担当者各自もふれているとおり、課題は山積みで、その入り組んだ課題の所在を確認するために、手を動かすところから始めた段階といえる。一般読者への橋を架けるような編集そして翻訳というゴールには、まだ遠い道のりがあるだろう。しかし、その道のりの長さを認識しているからこそ、中間報告を重ねて、課題の数々を順次共有していこうと考えている。

私たち研究グループは、ヘルダーリンのみならず、カフカ、ムージル、シェイクスピア、パスカル、ダンテ、その他第二世代の編集がすでになされている古典作家たちのテキストを対象に、第三世代の編集をめぐる検討をおこなっている。ここで誤解のないように付け加えておけば、第三世代の編集は、けっして第二世代の編集を無効化しようとか、凌駕しようといったことを目論むものではない。むしろ、その逆であり、第二世代

の編集の価値を正しく認識して、その活動の継続を支援していく役目を担うことを志向している。第二世代の編集は、従来は史的批判版といった重厚長大な書物の制作を目指していたが、近年ではデジタル・エディションという軽やかな装いの、しかしはるかに膨大な情報量を蓄えたものを世界各地で次々と生み出している。この動きは、今後ますます盛んになるはずであり、それら新しいテキストを、大学生や文学愛好者に正確に伝えるための検討は、一層重要になるとと思われる。

専門の研究者、とくに文献学的アプローチに重きを置く研究者がふだんは何を<読んで>いるのか。文学テキストを、成り立ちから理解して読む楽しみ、深層の複雑さを吟味して読む醍醐味を、できるかぎり多くの人々と分かち合っていきたいと、私たちは望んでいる。

最後になるが、本書の研究報告は、日本学術振興会の科学研究費助成事業（科研費）基盤研究(A)（2022年度～2026年度、課題番号22H00008）「第三世代としての編集—古典の再生と文学研究の活性化をめざす編集文献学的研究」（研究代表者：明星聖子）の助成を受けている活動の成果の一部である。ここに記して、謝意を表する。

Foreword

## Towards Third-Generation Editing: Bridging Scholarship and Readership through Hölderlin

Kiyoko Myojo

In recent years, our research group has embarked on a new initiative under the theme of “third-generation editing.” In essence, this approach seeks to bridge the divide between academic scholarship and general readership. If the first generation of editing aimed to disseminate works to the public, and the second generation focused on scholarly editorial practices, what, then, might a third generation entail?

Critical and facsimile editions — the hallmarks of second-generation editing — offer a wealth of vital information on the textual genesis of literary works. Yet these editions remain largely inaccessible to non-specialists. The challenge we face is how to communicate their value to a broader audience.

Our inquiry began with translation. Questions that never arose in first-generation translations present formidable hurdles when working with second-generation texts. One such question is how to select and incorporate textual variants — painstakingly detailed in critical editions — into a coherent translation. In Japan, several translations of scholarly editions, including critical and facsimile versions, already exist. However, few have addressed the complex editorial decisions involved in such translations. This lack of clarity has meant that translations of critical or facsimile editions deprive readers of insights into an author's writings.

It is indeed a challenging task for translators to explain and justify their editorial practices. But we think it is worth the effort. Not only is it more honest (telling readers how a translation departs from the manuscripts), but it can help non-specialist readers gain some awareness of textual issues that are normally only visible to specialists.

As readers will see, the results presented here represent only an initial foray. Each contributor notes the many challenges involved; at this stage, we are just beginning to chart the intricacies of the task through direct engagement. The goal of bridging scholarship and general readership remains distant. But precisely because we are aware of the journey ahead, we have chosen to share these interim findings and gradually bring key issues to light.

Our group is investigating third-generation editing not only in the case of Hölderlin, but also with authors such as Kafka, Musil, Shakespeare, Pascal, Dante, and other classical figures whose works have already undergone second-generation scholarly editing. To avoid misunderstanding, let me stress that third-generation editing does not aim to negate or surpass the achievements of the second generation. On the contrary, our purpose is to recognize and support those efforts while exploring complementary directions.

Traditionally, second-generation editing has focused on producing complex scholarly

editions — voluminous, critical works marked by textual rigor and philological depth. In recent years, however, we have seen a global shift toward digital editions: lighter in format, yet often containing even greater quantities of data and metadata. This trend is likely to accelerate, and with it, the need to develop thoughtful approaches for accurately conveying these new editions to university students and literature enthusiasts becomes ever more pressing.

What do scholars — especially those working in philology — actually “read”? What does it mean to read a literary text with an awareness of its genesis, to experience its depths and complexities? We hope to share these scholarly pleasures and insights with as many people as possible.

Finally, this research is supported by a Grant-in-Aid for Scientific Research (A) from the Japan Society for the Promotion of Science (JSPS), for the project “The Third Generation of Editing: Textual Scholarship Research with the Aim to Regenerate the Classics and to Revitalize Literary Studies” (Project No. 22H00008, FY2022–2026; Principal Investigator: Kiyoko Myojo). We gratefully acknowledge their support here.